

ОСОБЕННОСТИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В РОМАНАХ ДЖ. К. РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ

Галиуллина Юлия Ильдаровна

студент, кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка, Оренбургский государственный университет, РФ, г. Оренбург

Сапух Татьяна Викторовна

научный руководитель,

Аннотация. В данной статье освещаются вопросы происхождения имен собственных на материале романов Дж.К. Роулинг о Гарри Поттере. Имена собственные в художественном произведении играют важную роль, так как обозначаемые ими объекты участвуют в развитии и построении речевой и литературной композиции текста, в выражении всех художественных смыслов и мировоззрения автора. Статья посвящена выявлению влияния этимологии имен собственных на имена героев при переводе.

Ключевые слова: имена собственные, художественный текст, фантастическая литература, перевод.

Исследование имен собственных не является новой задачей для большого количества научных работников-языковедов, для этого существует отдельная наука – «ономастика». Сложность перевода имен актуальна и животрепещуща во все времена, в связи с тем, что читатели со всех частей мира зачастую нуждаются в получении информации на доступном им языке.

Огромную часть нашего словарного запаса в повседневной жизни занимают имена собственные: имена людей, наименования зверей, географических объектов и вещей, которые были созданы человеком. Например, Д.И. Ермолович разделяет антропонимы на единичные (имена людей, получивших широкую известность) и множественные (имена, которые в языковом сознании коллектива не связываются предпочтительно с каким-то одним человеком). Чтение художественных текстов влияет на формирование моральных и этических ценностей и позволяет познакомиться с другими культурами. Чтобы оказать психологическое воздействие на читателя, в художественной литературе используются персонажи и антигерои с именами, соответствующими персонажу и отражающими его характер. Поэтому при переводе следует соблюдать особую осторожность. Наиболее экспрессивным и нормативным средством, определяющим значительный объем имплицитной информации, являются имена персонажей в художественном произведении.

Художественное произведение – это отдельное пространство, которое работает с именами собственными. Слова текста соотносятся с действительностью, с языком художественного произведения, с языком современной литературы, и, с языком искусства. Это дает читателю новый способ увидеть связь между словами, что, в свою очередь, помогает переосмыслить их интерпретацию, цель автора в произведении: настоящую действительность, художественный мир, который создал писатель – все это, как известно, обозначают слова. Таким образом, имена собственные являются наиболее ценной частью системы художественного выражения.

Функционирование имен собственных в тексте имеет свою специфику. Таким образом, сложно не отметить, что имена и названия являются неотрывным элементом формы художественного произведения, а именно, слагаемым стиля писателя, одним из многочисленных средств, создающих художественный образ.

Для более подробного рассмотрения значения имен собственных в контексте, обратимся к романам Дж. К. Роулинг. Произведение автора Дж. К. Роулинг о знаменитом мальчишке-волшебнике Гарри Поттере относится к жанру фэнтези. В современном мире литературы одно из самых важных мест занимает ничто иное, как фантастическая литература. Писатель, который создает подобные произведения, обладает большей свободой выбора средств для создания образа фантастического мира, в том числе при создании имен собственных. В таких случаях, автор имеет возможность использовать приемы, которые были бы недопустимы в реалистическом произведении. Дж. К. Роулинг придумала около 40 имен собственных, каждое из которых уникально. Они часто аллитерируют, причудливы и имеют своего рода заурядность, основанную на латыни. Имена имеют определенные лингвистические и исторические корни, которые говорят нам о том, что автор думает о своих персонажах.

Рассмотрим имена собственные на примере цикла романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере.

Каждое имя собственное в романе скрывает в себе объяснение характера персонажа. Например, в начале романа «Гарри Поттер и философский камень» автор пишет о Дурсли Дадли. При переводе «dud» трактуется как пустое место, подделка. Таким образом, автор, уже в начале романа, дает нам сведения о характере героя, о том, как он себя позиционирует. Однако, сама Роулинг в своем интервью пояснила, что и «Дадли», и «Дурсль» - названия областей в Англии. То есть, эти имена Роулинг взяла, просто посмотрев на карту. «Фамилия «Дурсль» была взята из одноименного городка в Глостершире, который находится недалеко от того места, где я родилась», - писала Роулинг. Она объяснила выбор тем, что этих героев она считала глупыми и не любила их, поэтому подобрала им такие нелепые имена. Что касается родителей Дадли, то имена были выбраны из-за их эмоциональных ассоциаций. ««Вернон» - это просто имя, которое мне никогда не нравилось. «Петунья» - это имя, которое я всегда давала неприятным женским персонажам в играх, изображающих воображение, в которые я играла со своей сестрой», - написала Роулинг.

Далее, рассмотрим такого персонажа, как Рубеус Хагрид. Роулинг сама раскрыла значение этого имени. В своем интервью она говорила о том, что Хагрид - это старое диалектное слово, которое обозначало, что если ты плохо провел ночь или у тебя была плохая ночь, ты - Хагрид.

Имя Ремуса Люпина, дает нам подсказку о том, что он оборотень. Это легко пояснить, прибегнув к переводу, ведь с латинского «lupinos», означает «волк», что сразу дает нам понять кем является Ремус Люпин.

Не менее интересно характеризует имя такого героя как Геллерт Гриндельвальд. «Геллерт» является старым венгерским именем, которое обозначает «копье», но это не дает нам понять характер героя романа, более того, это вводит нас в заблуждение. Однако, «Гриндельвальд» по звучанию схоже с героем произведения «Беовульф», злодеем - монстром Гренделем. Это дает отсылки к характеру персонажа.

Дж. К. Роулинг дает имя Порпертина Гольдштейн героине, которая обладает колючим характером. Рассмотрим подробнее. «Гольдштейн» - это обычная еврейская фамилия германского происхождения, обозначающая людей, которые работают с золотом. Так что это может означать «ювелир», но также, возможно, «алхимик». «Порпертина» - архаичная версия «дикобраза», и может относиться к колючему поведению и характеру персонажа.

Таким образом, если брать во внимание все выше приведенные примеры и резюмировать данные, полученные в ходе анализа, можно сделать следующие выводы: Дж. К. Роулинг проделала огромную работу при выборе имен для своих героев. Она сделала это невероятно мудро и мастерски. К сожалению, настоящее значение слова может потерять свой смысл и истинное значение в процессе перевода или просто не быть понятным для людей, говорящих на иностранном языке. В таком случае читатели теряют множество важных деталей. Вот почему люди, которые заинтересованы в более глубоком понимании текста или более

тщательном изучении английского языка, должны изучить вопрос о происхождении и значении имен собственных во вселенной Гарри Поттера.

Список литературы:

1. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. — М.: Р.Валент, 2001. — 200 с.
2. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. — М.: Наука, 1973. — 366 с.
3. Карпенко Ю.А. Специфика имени собственного в языке и речи - М.: Одесса Астропринт, 2008.
4. Реформатский А.А. Введение в языкознание: учебник для вузов. - М., 2003.